



浅析影视戏剧作品翻译中的文化差异

路秀丽

山东 中国海洋大学

被称为“活动绘画”的电影，其魅力不言自喻。电影在有限的时间和空间中展示给观众千姿百态的人生风景，让观众感动、给他们梦想。它是最有效的异文化交流手段之一，因为通过电影我们可以了解不同国家不同民族的人文和历史。电影是“观赏”的文化，是包含多种艺术要素的“视觉艺术”。日本系列电影《男人难当——寅次郎的故事》第一部作品拍摄于 1969 年（昭和 44 年），由山田洋次执导。该影片很快成为当年度的卖座大片，在以后的 25 年中持续拍摄了 48 部作品。山田洋次导演的作品一贯以普通日本人为主角，从普通人的视角阐释日本人的生活。即便如此，25 年 48 部作品也不能不说是电影史上的一大奇迹。究竟是什么样的魅力让观众在长达四分之一世纪的时间里毫不厌倦地一次又一次走进电影院呢？电影台词可谓功不可没。作品主人公寅次郎的台词表达极富特色，往往是真情洋溢的主观独白与简洁洗练的客观描写同时兼具。在即兴的会话中能轻松地以不同视角驾驭两种语言风格，普通人绝难做到。但若溯源至日本传统戏剧表演形式“净琉璃”、“歌舞伎”，此种语言风格的用例便极为丰富。其后的“新派剧”、“大众演剧”等也都不同程度地继承发扬了这种风格。本文试以“寅次郎的话术”为切入点，浅析在影视作品翻译过程中所体现出的文化差异。